

## 第八章 現代漢語方言和閩南語雙賓式的比較

本單元觀察統計的漢語方言語料樣本為文末附錄三，所以將觀察範圍擴及現代漢語方言雙賓句，主要是為了解雙賓句式與雙賓動詞在閩南與其他漢語方言區的異同，並探討各方言區表給予的動詞及其分布情形。

全章除「小結」外共分三節，第一節「漢語方言雙賓句概述」提出漢語方言的主要四種雙賓句式，其中迥異於台灣閩南語的「(主)十動詞十直賓十間賓」句式，本文採與位結構介詞省略的說法，於第二節依各句式分別探討其分布與動詞，並提出其他相關句式。第三節討論閩南地區與其他漢語方言雙賓句的異同，探討閩南語雙賓句的共時現象。

### 第一節 漢語方言雙賓式概述

依照本文收集的漢語方言雙賓句語料，主要句式有：

(a) (主)十動詞十間賓十直賓(共 269 句)

例：伊互我一本新冊(他給我一本新書)。(閩語·廈門)

(b) (主)十動詞十直賓十“給”十間賓(共 142 句)

例：學堂賞一套《辭海》度伊(學校獎賞他一套《辭海》)。(閩語·泉州)

(c) (主)十動詞十直賓十間賓(共 134 句)

例：工廠獎五千元佢(工廠獎給他五千元)。(客語·廣東梅縣)

(d) (主)十動詞十“給”十間賓十直賓(共 23 句)

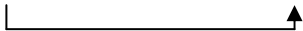
例：伊無影分度我電影票(他沒有發給我電影票)。(閩語·泉州)

上列四種漢語方言雙賓式的數量，若就表層結構來看，分別為 (a) > (b) > (c) > (d)。其中對於與華語最具差異的「(c) (主)十動詞十直賓十間賓」的雙賓式深


層結構分析，則影響了雙賓句的數量分配。

關於「(c) (主) + 動詞 + 直賓 + 間賓」的雙賓式，有一類說法認為是從雙賓結構經過移位產生：認為間接賓語往右移位者如(i)，認為直接賓語往左移位者如(ii)<sup>1</sup>：

(i) 動詞 間接賓語 直接賓語 ⇨ 動詞 *ti* 直接賓語 間接賓語 *i*



(ii) 動詞 間接賓語 直接賓語 ⇨ 動詞 直接賓語 *i* 間接賓語 *ti*



依照這種說法，漢語方言中這種看似「倒置」的現象實際是由移位衍生出來的。那麼漢語方言雙賓句主要仍可歸納為三種結構，且「(c) (主) + 動詞 + 直賓 + 間賓」的句數可納入(a)的雙賓結構中，數量大小順序不變。

另一種說法則認為「(c) (主) + 動詞 + 直賓 + 間賓」的雙賓式，是從與位結構經過介詞的音韻省略而推導出來的，根據這種介詞省略的說法，漢語方言中這種看似「倒置」的現象實際和與位結構應該擁有相同的深層結構，而「(c) (主) + 動詞 + 直賓 + 間賓」的雙賓式實際只是一種把介詞省略的與位結構<sup>2</sup>「(主) + 動詞 + 直賓 + “給” + 間賓」。依照這種說法，漢語方言雙賓句主要仍是三種結構，且數量上與位結構最多：

甲式-1(帶“與”式)：(甲式共 276 句)

a.(主) + 動詞 + 直賓 + “給” + 間賓

例：學堂賞一套《辭海》度伊(學校獎賞他一套《辭海》)。(閩語·泉州)

b.(主) + 動詞 + 直賓 + 間賓

例：工廠獎五千元佢(工廠獎給他五千元)。(客語·廣東梅縣)

乙式-1(不帶“與”式)：(主) + 動詞 + 間賓 + 直賓(共 269 句)

<sup>1</sup> (i)、(ii)式中的 *ti* 是指深層結構中名詞組移位到 *i* 所留下的「移位痕跡」(trace)。

<sup>2</sup> 關於賓語移位與介詞省略兩種說法，見於鄧思穎《漢語方言語法的參數理論》(北京：北京大學出版社，2003)，頁 78-93。該文另有 Cheng(1988b)的說法。

例：伊互我一本新冊(他給我一本新書)。(閩語·廈門)

丙式(帶“與”且直賓在後式)：(主)十動詞十“給”十間賓十直賓(共 20 句)

例：伊無影分度我電影票(他沒有發給我電影票)。(閩語·泉州)

漢語方言雙賓句式所以未出現甲式-2、乙式-2 與丁式，主要原因應非實際語料不出現，而是甲式-2、乙式-2 與丁式屬於變式或準雙賓式，一般的雙賓式討論不列入；甲式-1、乙式-1 這種基本句式較易被收錄為雙賓式，語料獲取較容易。

而底下各節關於「(c) (主)十動詞十直賓十間賓」句式將按上述第二種說法討論，並將閩南方言雙賓句另立一節，探討閩南方言雙賓句與其他漢語方言的異同。

## 第二節 漢語方言各式雙賓句

本單元分別列出各式漢語方言雙賓句，除四種主要句式外，並討論雙賓結構加表目的或結果的動詞組，漢語方言尤其官話中特殊的「給給」動詞與「給...給給」句式，以及出現於多種方言的「分...分」雙賓句式等。

下列各句式所謂「動詞(介詞)」是指相當華語「給」的各方言用詞，「方言區」主要參照《中國語言地圖集》的分區。閩南地區相當華語「給」的動詞(介詞)，因各調查報告的例句用字不同，與上一章同樣以「與」統一表示這個詞。

### 1.甲式-1a(帶“與”式)：(主)十動詞十直賓十“給”十間賓，共 142 句。

表六十七

動詞 (介詞)	方言區	例句
度	閩(泉州)	學堂賞一套《辭海》度伊(學校獎給他一套《辭海》)
與	閩(閩南)	著賠一本書互我(應該賠我一本書)
乞	閩(福州) 吳	伊爸掏蜀把筆乞我(爸爸給我一枝筆)
分	閩(汕頭) 客 吳	廠獎隻摩托車分伊(廠裡獎賞他一部摩托車)

拿	客	分一本書分/拿佢(給他一本書)
□[tei <sup>35</sup> ]	客	1佢拿一本書□[tei <sup>35</sup> ]佢(我給他一本書)
等	客	送份禮等渠(送份禮給他)
過	客 粵	拿一本書過伊(給他一本書)
把	客 吳 贛 湘 江淮 官話 西南官話	借兩本書把他(借給他兩本書)
界	粵 徽	佢哋送十套書界幼兒園(他們送給幼兒園十套書)
撥	吳	俚撥仔交交關關衣裳撥鄉下葛親眷 (他給了許許多多的衣服給鄉下的親戚)
撥勒	吳	撥一條活魚撥勒鄭國葛子產 (給一條活魚給鄭國的子產)
拉	吳	送三、四只粽子拉伊
給	吳 贛 中原官話	我送一本書給小李
喊	吳	借兩塊錢喊我(借給我兩塊錢)
痒	吳	你担把敲剪痒我(你給我一把剪刀)
咧	吳	送兩朵花咧渠(送兩朵花給他)
忒	吳	送兩朵花忒渠(送兩朵花給他)
克	吳	佗佗結兩件毛線衣克渠(姐姐打了兩件毛衣給他)
得	贛 湘	乾旺叔要還一筆錢得你
到	贛	拿枝菸到我(給我一枝菸)
來	湘	送封信來你(送封信給你)
過起	湘	把錢過起他(給他錢)
賜	湘	拿本書賜印(給我一本書)
得	江淮官話	你送五十斤米、二十斤肉得二哥
把得	西南官話	請把一點水把得我(請給我一點水)

甲式-1a 分布的範圍相當廣，除了語料收集缺漏的東北方言外，可說是遍及中國。若由表給予的動詞(介詞)來觀察，與位結構的介詞「度」只用於泉州地區，「與」(此處單指“hoo<sup>7</sup>”)只用於閩南地區，「乞」字在閩吳兩方言區皆有，而與潮州同被劃分為閩南方言的汕頭則出現「分」字。其中最特別的是「把」，使用範圍相當廣，有客、吳、贛、湘、江淮官話、西南官話等六方言區。

其中客語的「分」、「拿」兩個動詞(介詞)，在方言語料附錄三「客語•連城」

共有六句例句，極大部分擔任「取得」義動詞「買」、「偷」、「討」、「收」的後接介詞，若以其表面結構可能列為雙賓句。但以基底的語義屬性看來，「取得」義動詞「買」、「偷」、「討」、「收」的主語即為客體位移後的「終點」，前半段雙賓結構實已省略「起點」，表面上後接的「介詞十間接賓語」應是另一個動詞組「述語十賓語」，因此這些例句分析為連謂結構較為恰當，如例句(60)。

(60) [?] <sub>終點</sub>十買[一幢屋] <sub>客體</sub>十拿佢

⇒ (主語十)述語十賓語十述語十賓語

⇒ 買一幢屋拿佢(買一棟房子給他)

## 2.甲式-1b(省略“與”式)：(主)十動詞十直賓十間賓，共 134 句。

表六十八

動詞	方言區	例句
乞	閩(海康) 吳	伊乞本書我(他給我一本書)
獎	客 吳 贛	工廠獎五千元佢(工廠獎給他五千元)
送	客 粵 吳 贛 江淮官話	送枝菸阿叔(送一枝菸給阿叔)
發	客	學堂下發兩身球衣 佢兩隻人 (學校發兩套球衣給我們倆)
借	客 粵 吳 湘	阿伯借一雙皮鞋佢(伯父借一雙皮鞋給他)
分	客 湘	佢分一本書佢(我給他一本書)
賜	客	賜一百兩銀佢(賞他一百兩銀子)
還	客 吳 贛	還十塊錢老二牯(還老二牯十塊錢)
賣	客 贛	賣一幢屋我(賣我一棟房子)
賠	客	賠一本新個佢(賠他一本新的)
拿	客 徽 湘 江淮官話	拿塊錢我(給我一塊錢)
畀	粵	爸爸畀枝筆我(爸爸給我一枝筆)
問	粵	我問句話你(我問你一句話)
擰	粵	快啲擰杯茶我(快點兒拿給我一杯茶)
教	粵	我教呢[nei <sup>24</sup> ]本事你(我教你一些本領)
撥	吳	撥枝鋼筆小王(給小王一枝鋼筆)
約	吳	我約一本書你(我給你一本書)
彀	吳	爾彀把剪刀我(你給我一把剪刀)

担	吳	爾農担把剪刀奴(你給我一把剪刀)
給	吳	我給本書汝(我給你一本書)
租	贛 湘	村浪要租一棟屋渠(村裡要租出一棟房子給他)
話線	贛	渠話線一只事你
輸	贛 江淮官話	劉鄉長昨日阿是輸矣一盤棋木生？
把	贛	我把件舊衣裳你(我給你一件舊衣服)
寄	贛	你問一向兒寄點錢你父 (他隔一段時間寄給你父親一點錢)
抄	贛	你抄份名單我(你抄一份名單給我)
盛	贛	去盛碗飯你阿母(去盛一碗飯給你奶奶)
打	贛	打個電話我(打個電話給我)
倒	贛 湘	倒點滾水我(倒點開水給我)
掇	贛	掇個凳子我(端個凳子給我)
留	贛 江淮官話	留點菜你父(留點菜給你父親)
提	贛 江淮官話	提了幾斤蘋果渠(提了幾斤蘋果給他)
寫	贛 江淮官話	我月月都寫信屋漏(我每月都寫信給家裡)
剝	贛	剝兩斤肉渠(割兩斤肉給他)
斟	湘	斟兩斤蛋白他(換了他兩斤雞蛋)
狹	湘	狹錢我(給我錢)
做	江淮官話	做個燈兒二毛(做個小燈籠給二毛)
煮	江淮官話	你煮點兒粥他(你煮點粥給他)
連	江淮官話	叫爸爸連套衣裳大姐(叫爸爸做套衣裳給大姐)
賺	江淮官話	賺兩個錢你(賺幾個錢給你)
拈	江淮官話	你拈點兒菜他(你挾點兒菜給他)
搬	江淮官話	我搬台電腦二哥(我搬台電腦給二哥)
放	江淮官話	放點兒水二哥(放點兒水給二哥)

甲式-1b 若視為甲式-1a 介詞「給」的省略，分布範圍最明顯的是少了中原官話與西南官話，也可以說甲式-1b 分布在較偏東南地區的方言；但再細查其於閩語的分布，則出現於廣東海康，閩南地區並未出現此句式。

在方言語料附錄三「客語・連城」也有四句例句，類似上述例(60)，因其表面結構類似雙賓句，而被列為雙賓句的例句。此四句則省略了介詞「分」、「拿」，而列入甲式-1b，若以基底的語義角色看來，同樣應分析為連謂結構較為恰當；只是受到同一表面結構的雙賓句式影響，卻省略後面述語而成為類似甲式-1b 的句

式，如例句(61)。

(61) [?]終點十買[一幢屋]客體十佢

⇒ (主語十)述語十賓語十(述語十)賓語

⇒ 買一幢屋佢(買一棟房子給他)

由此例也可以看出，將甲式-1b 視為省略介詞的甲式-1a，可能比將甲式-1b 視為雙賓結構(即乙式-1)經過移位產生更為合理。因為若類推給予義動詞的雙賓結構，將「買一幢屋佢」視為「買佢一幢屋」移位而來，則「佢」的基底語意角色為「起點」，理當解為「買了他一棟房子」，而非「買一棟房子給他」。

### 3.乙式-1(不帶“與”式)：(主)十動詞十間賓十直賓，共 269 句。

表六十九

動詞(介詞)	方言區	例句
與	閩(閩南)	伊互我一本新冊(他給我一本新書)
乞	閩(福州) 吳	伊爸乞我蜀把筆(爸爸給我一枝筆)
分	客 徽	先生分 佢一枝鋼筆(老師給我一枝鋼筆)
畀	粵 徽	渠畀我一個桃(他給我一個桃)
撥	吳	佢撥伊一本書(我給他一本書)
得	吳	爾得我一把鉸剪(你給我一把剪刀)
□[nã <sup>44</sup> ]	吳	渠□[nã <sup>44</sup> ]我一個桃(他給我一個桃子)
担	吳	渠農担奴一個桃(他給我一個桃子)
提	徽	我提小李一本書(我給小李一本書)
□[xã <sup>53</sup> ]	徽	渠□[xã <sup>53</sup> ]我一個桃(他給我一個桃)
□[xe <sup>31</sup> ]	徽	爾□[xe <sup>31</sup> ]我把剪刀(爾給我一把剪刀)
端	徽	渠端我一把剪刀(爾給我一把剪刀)
乃	徽	爾乃我一把剪刀(你給我一把剪刀)
引	徽	義引尅把剪刀(你給我一把剪刀)
拿	徽	渠拿咱一個桃(他給我一個桃子)
狹	湘	狹我錢(給我錢)
把	西南官話	他把了我一本書(他給了我一本書)

在雙賓句乙式中，相當華語「給」的動詞明顯的比甲式-1 少。如在閩南地區

只有「與」，客語只有「分」，粵語只有「畀」。而近於吳語方言區的徽語<sup>3</sup>，則異於甲式-1 只有「畀」一個表「給」的動詞，反而出現「分」、「畀」、「提」、「□[xã<sup>53</sup>]」、「□[xe<sup>31</sup>]」、「端」、「乃」、「引」、「拿」等動詞。

#### 4.丙式(帶“與”且直賓在後式)：(主)十動詞十“給”十間賓十直賓，共 23 句。

表七十

動詞(介詞)	方言區	例句
分度	閩(泉州)	伊無影分度我電影票(他沒有發給我電影票)
送與	閩(閩南)	我送給伊一本冊(我送給他一本書)
發乞	閩(福州)	廠裡發乞伊蜀架摩托車(廠裡發給他一輛摩托車)
乞給	閩(福州)	我乞給汝蜀粒蘋果(我給你一粒蘋果)
獎分	閩(汕頭)	廠獎分伊隻摩托車(廠裡獎賞他一部摩托車)
發分	閩(汕頭)	伊無發分我電影票(他沒有給我電影票)
送分	閩(汕頭)	我送分汝一本書(我送你一本書)
借畀	粵	我借畀佢十文(我借給你十塊錢)
結撥	吳	女朋友結撥俚一件絨線大衣 (女朋友打了件毛線大衣給他)
獎給	吳	學堂獎給他一套大百科全書
送給	吳	我送給小李一本書
賣給	吳	我們賣給外國人好多物事
借給	吳	你借給我十個番錢
發給	吳	廠裡發給工人三個月日的薪水
賠給	吳	美國方面賠給公司三萬美元
退給...還	吳	學堂退給學生三十番錢還
留給	吳	小明留給我一張條子
輸給	吳	一個鐘頭我就輸給他三百番錢
介紹給	吳	他介紹給我三起業務
借撥	吳	借撥吾兩塊洋錢(借給我兩塊錢)
獎把	吳	廠裡獎把他一輛摩托車(廠裡獎給他一輛摩托車)
留把	湘	哥哥留把他一筆錢(哥哥留給他一筆錢)
借把	湘	借把你一塊錢(借給你一塊錢)

<sup>3</sup> 徽語分布於新安江流域的舊徽州府，浙江的舊嚴州府，以及江西的德興、舊浮梁縣等地，位於整個皖南地區的南部。徽語區包括安徽、浙江、江西等三個省的十六縣市。



以同樣的語料樣本計算，丙式相較於其他雙賓式在數量上明顯偏低；分布的方言區也明顯減少，且比上述各式更偏於南方方言區。以三種主要的雙賓句式而言，可說是傾向於有標(marked)的一種。

若再比較上面各章閩南語共時研究結果——「(主)十動詞十“與”十間賓十直賓」的句式在台灣閩南語與早期閩南語實際語料完全未出現，那麼「(主)十動詞十“與”十間賓十直賓」的句式是否仍可算是漢語雙賓式的主要基本句式，可能要擴大漢語方言的語料選取，才能定論。特別的是現代中國閩南地區卻出現了 5 句「(主)十動詞十“與”十間賓十直賓」的句式，很可能是受方言接觸影響。

## 5. 雙賓句式十動詞組(共 20 句)

表七十一

動詞(介詞)	方言區	例句
	閩語・泉州	伊一本書我看(他給我一本書看)
與	閩語・泉州	伊提一本冊护我看(他給我一本書看)
與	閩語・泉州	伊一本書护我看(他給我一本書看)
分	閩語・汕頭	鄉里批分伊一塊贖(「貝」改為「土」)起厝 (鄉裡批准一塊地給他蓋房子)
撥	吳語・蘇州	我撥僚一本書看看(我給你一本書看)
撥	吳語・蘇州	僚撥我一杯水吃吃(你給我一杯水喝)
給	吳語・溫州	村里批 30 畝地給他們造廠房
	吳語・溫州	他騙公司 30 萬番錢去打賭
把	吳語・高淳	村里批辣塊地把他蓋房子 (村里批了他一塊地蓋房子)
	贛語・安義	渠拿得十塊錢我用(他給了我十塊錢給我用)
	贛語・安義	渠送得一瓶酒渠爹契(他送了一瓶酒給他父親喝)
	湘語・長沙	送咯枝鋼筆你用(把這枝鋼筆送給你用)
	湘語・長沙	借咯本書我看下看(把這本書借給我看看)
	湘語・長沙	趕快餵飯他吃囉(趕快給他餵飯吃吧)
	湘語・長沙	把一點我試下味看(給我一點嘗嘗)
狹	湘語・湘鄉	借把傘狹他打下(借把傘給他)
	江淮官話・ 湖北黃岡	贏錢你用(贏錢給你用)
	江淮官話・	你掇碗肉廟裡的住持和尚吃

	湖北黃岡	(你端碗肉給廟裡的住持和尚吃)
(得)	江淮官話 • 湖北黃岡	三大蒸了一大甑蒸糕粑(得)他們吃 (三孀蒸了一大甑蒸糕給他們吃)
得	江淮官話 • 湖北黃岡	鐵匠打一把六十二斤重的禪杖得花和尚魯智深用 (鐵匠打一把六十二斤重的禪杖給花和尚魯智深用)

可能因方言調查報告中較少討論「雙賓結構+動詞組」的句式，整體數量只有 20 句，但也可能「雙賓結構+動詞組」的句式雖然在早期閩南語與台灣閩南語數量都相當大，卻是現代漢語方言雙賓句的有標形式。從現有的數量上看，20 句中有 10 句是「甲式-1b+動詞組」，其次有 6 句是「甲式-1a+動詞組」，也可說後加動詞組最多的應該是甲式雙賓結構。

以「動詞(介詞)」來觀察，泉州出現有“伊一本書我看”的句式，而其他漢語方言語料並未發現此種句式。前段的雙賓句式或許可歸入甲式-1b「主+動詞+直賓+間賓」，如例(62)，但並未出現動詞；也可將前段的雙賓句式歸入僅出現 10 句的「主+直賓+動詞+間賓」句式，但省略動詞，如例(63)：

(62)伊一本書我看。 ⇨ ?主+(動詞)+直賓+間賓+動詞組

(63)伊一本書我看。 ⇨ ?主+直賓+(動詞)+間賓+動詞組

儘管甲式-1b 在整體漢語方言的出現比例甚高，但閩南地區並未出現<sup>4</sup>此句式，筆者認為還是以例(63)的分析法較適當。

## 6. 「給給」與「分...分」句式

表七十二

動詞(介詞)	方言區	例句
給給	中原官話	我啊給給(給我)
給...給給	中原官話	把書給他給給(把書給他)
給...給	蘭銀官話	他(把)書給我給了
給...送給...	蘭銀官話	給他送給一雙鞋(送給他一雙鞋)
給...送給	蘭銀官話	把鞋給他送給(送給他一雙鞋)

<sup>4</sup> 僅被劃歸閩語的廣東海康有一例。

給給	蘭銀官話	他給給我一封信(他給我一封信)
給給	蘭銀官話	給給我一碗水(給我一碗水)
給給	(西北方言,官話) 東干	我把你給給狼叫去吃哩(我把你給狼吃了)
給給	內蒙晉語	我給給二娃家一籬頭山藥
給...給給	新疆話	他連一毛錢也給我不給給(他連一毛錢也不給 我)

「給給」有兩種用法：一種置於間接賓語之前，相當於動詞「給」，如“他給給我一封信”、“我給給二娃家一籬頭山藥”，此「給給」的前一個「給」可視為動詞，後一個「給」則為介詞，如例(64)。另一種置於間接賓語之後，其中部分間接賓語前已有「給」字，如“我啊給給”、“把書給他給給”、“他連一毛錢也給我不給給”，用法則顯得複雜；置於間接賓語之後的「給給」，也有僅用一個「給」的，如“他(把)書給我給了”。

(64)他給給我一封信。⇒(主)十動詞十“給”十間賓十直賓(丙式)

就語料看來，「給...送給」句式可以直接賓語置於前，如“把鞋給他送給”，此時「給...送給」與前述「給...給給」句式相同，如例(65)；也可直接賓語置於後，如“給他送給一雙鞋”。

(65)a.把書給他給給。

b.把鞋給他送給。

⇒ 介詞十直賓十動詞十間賓十給給(送給)

或 ⇒ 介詞十直賓十介詞十間賓十給給(送給)

「給...給給」中的「給給」雖然置於最後，但對照「給...送給」，可知後面的「給給(送給)」可視為動詞，因此將單獨出現的前一個「給」視為間接賓語前未刪略的介詞應較為適當；若再對照“給他送給一雙鞋”，那麼更應該將「給」視為介詞。

就分布範圍而言，不論是「給給」、「給...給給」、「給...給」或是「給...送給」，除內蒙晉語外都屬於官話<sup>5</sup>。但其他漢語方言區也有類似的重複給予義動詞(介詞)的用法，只是所用動詞(介詞)不一定是「給」，且句式不同。這些貌似「給...給給」的雙賓句式有：

表七十三

動詞(介詞)	方言區	例句
給...給 <sup>6</sup>	江淮官話•南京	老師給了一本書給學生
分...分	客語•廣東梅縣	?一分本書分佢(給他一本書) <sup>7</sup>
分...分	客語•連城	分一本書分/拿佢(給他一本書)
分...分	客語•四縣	我分一領襯衫分佢(我一件襯衫給他)
分...分	客語	拿(分)本書得(分)佢(給我一本書)
分...分	客語•梅州	分一本書分佢(給他一本書)
撥...撥	吳語•蘇州	撥一條活魚撥鄭國葛子產 (一條活魚給鄭國的子產)
撥...撥勒	吳語•蘇州	撥一條活魚撥勒鄭國葛子產 (一條活魚給鄭國的子產)
撥...撥	吳語•蘇州	佢撥仔交交關關衣裳撥鄉下葛親眷 (他給了許許多多的衣服給鄉下的親戚)
撥...撥辣	吳語•上海	撥張條子撥辣伊
撥...撥	吳語•上海	撥張紙頭撥我
撥...撥	吳語•上海	撥把扇子撥我
撥...撥	吳語•上海	撥張條子撥王平
撥...撥辣	吳語•杭州寧波	撥張年歷片撥辣他
把...把	吳語•高淳	把根香菸把我(給我一枝菸)
把辣...把	吳語•高淳	爸爸把辣一枝筆把我(爸爸給我一枝筆)
把...把	吳語•高淳	把點好處把他(給他一點兒好處)
把辣...把	吳語•高淳	他把辣三斤橘子把我(他給了我三斤橘子)
把...把	贛語•黎川	把個東西拿把我(這個東西拿給我)
把...把	贛語•黎川	把書把我(把書給我)
痲...痲	吳語•楚衢玉山	渠痲口[m <sup>0</sup> ]一個桃(痲)我(他給我一個桃子)
界...界	徽語•黟縣	渠界一本書界我
把...把	湘語•益陽	把杯茶把我(給我一杯茶)

<sup>5</sup> 照《中國語言地圖集》的說明，新疆地區的漢語也屬於「官話」。

<sup>6</sup> 雖同樣出現「給...給」，此與上表的「給...給」句式不同。

<sup>7</sup> 據筆者詢問桃園地區與屏東內埔客家人都未聽過此種客語說法，疑為印刷錯誤。

把...把	湘語•長沙	把半個工錢把我(給我半個工錢)
把...把	湘語•邵陽	把本書把我
把...把得	江淮官話•湖北 英山	你把錢把得我(你給我錢)
把...把得	西南官話•湖北 武漢	請把一點水把得我(請給我一點水)
把...把得	西南官話•湖北 武漢	他把一本書把得我(他給我一本書)

上表這些重複給予義動詞(介詞)的雙賓句式，比以「給」為動詞(介詞)的「...給...給給」等句式，結構更為一致，全都為「分/撥/把/弄/畀+直接賓語+分/撥/把/弄/畀+間接賓語」，前面的「分/撥/把/弄/畀」可視為動詞，後面的「分/撥/把/弄/畀」可視為介詞。

「分/撥/把/弄/畀+直接賓語+分/撥/把/弄/畀+間接賓語」若省略前面的「分/撥/把/弄/畀」或省略後面的「分/撥/把/弄/畀」，都是雙賓句在三種主要句式外可能出現的變式，前者可視為「主+直賓+動詞+間賓」(乙式-2)，後者可視為「(主)+動詞+直賓+間賓」(甲式-1b)句式。其中「把...把」句式與「把字句」是否相關，也是可以再繼續深究的問題。

### 第三節 閩南方言雙賓式

由表給予的動詞(介詞)觀察閩南方言雙賓句，與位結構的介詞「度」只用於泉州地區，「與」(此處單指“hoo<sup>7</sup>”)只用於閩南地區，「乞」字在閩吳兩方言區皆有，與潮州同被劃分為閩南方言的汕頭則多了「分」字。

由句式觀察，中國閩南地區的雙賓句與其他漢語方言相同的有：

甲式-1(帶“與”式)：(主)+動詞+直賓+“給”+間賓

例：學堂賞一套《辭海》度伊(學校獎賞他一套《辭海》)。(閩語•泉州)

乙式(不帶“與”式)：(主)+動詞+間賓+直賓

例：伊互我一本新冊(他給我一本新書)。(閩語·廈門)

丙式(帶“與”且直賓在後式)：(主)十動詞十“給”十間賓十直賓

例：伊無影分度我電影票(他沒有發給我電影票)。(閩語·泉州)

雙賓擴展式：雙賓句式十動詞組

例：伊提一本冊與我看(他給我一本書看)。(閩語·泉州)

相較於其他漢語方言，較為特殊的是：除廣東海康外，閩南方言未見普遍存在於其他方言的甲式-1b 與「分...分」句式，如例(66)、(67)。

(66)(主)十動詞十直賓十間賓

例：工廠獎五千元佢(工廠獎給他五千元)。(客語·廣東梅縣)

(67)「分...分」句式

例：a.分一本書分佢(給他一本書)。(客語·梅州)

b.把根香菸把我(給我一枝菸)。(吳語·高淳)

#### 第四節 小結

漢語方言雙賓句主要有四種句式，數量上也以與位結構最多，但出現不同於早期閩南語、台灣閩南語與本章閩南方言的甲式-1b「(主)十動詞十直賓十間賓」與「分...分」句式。

至於台灣閩南語與本章閩南方言則可歸納出兩點差異：

- 1.丙式「(主)十動詞十“與”十間賓十直賓」的句式在台灣閩南語與早期閩南語實際語料均完全未出現；現代中國閩南地區卻出現了 5 句丙式「(主)十動詞十“與”十間賓十直賓」的句式，很可能是受方言接觸影響。
- 2.雙賓句的直接賓語在前與直接賓語在後兩種句式，依據本章語料在漢語方言是

數量相當的。但台灣閩南語與早期閩南語在數量上則具有明顯差距<sup>8</sup>，不僅異於現代漢語方言雙賓句，也異於現代中國閩南方言區的雙賓句。

---

<sup>8</sup> 見本文第七章，表六十二。

